

Белорусский государственный университет



Проректор по учебной работе  
и образовательным инновациям

О.Н. Здрок

24

июня

2020 г.

Регистрационный №УД-8168/уч.

**ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ  
(УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК)**

**Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности:**

**1-21 05 04 Славянская филология**

2020 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 05 04 – 2013, учебного плана № D21-088/уч. от 30.05.2013 г.

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

**Н.А. Волотовская** – доцент кафедры теоретического и славянского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент.

**РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

**Е.Н. Руденко** – профессор кафедры теоретического и славянского языкознания Белорусского государственного университета, доктор филологических наук, профессор.

**М.В. Савко** – доцент кафедры романского языкознания Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент.

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой теоретического и славянского языкознания Белорусского государственного университета (протокол № 9 от 21 мая 2020 г.);

Научно-методическим Советом БГУ (протокол № 5 от 17.06.2020 г.).

Заведующий кафедрой



Л.А. Козловская

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

**Цель** изучения курса – сформировать у студентов представление о переводе как особом виде деятельности, заложить лингвистическую базу, необходимую для приобретения переводческих знаний, навыков и умений в сфере профессиональной коммуникации, которые будут сформированы на последующих этапах обучения.

**Задачи** дисциплины:

- сформировать у студентов представление о переводе как виде межъязыкового посредничества, основных категориях науки о переводе;
- ознакомить с основными переводческими приемами и требованиями к переводу;
- сформировать умения письменного перевода с белорусского/русского языков на украинский и наоборот;
- сформировать базовые умения устного перевода с белорусского/русского языков на украинский и наоборот.

Курс «Введение в переводоведение (украинский язык)» носит теоретико-практический характер и знакомит студентов с основными понятиями теории и практики перевода, достижениями современной науки.

**Место учебной дисциплины** в системе подготовки специалиста с высшим образованием. Учебная дисциплина относится к циклу специальных дисциплин государственного компонента.

Учебная дисциплина «Введение в переводоведение» связана с такими предметами, как «Славянский язык (украинский)», «Лексикология славянского языка (украинского)», «Лингвистические аспекты перевода». В рамках курса «Введение в переводоведение» студенты знакомятся с основами теории перевода, а также основными закономерностями и правилами осуществления перевода с белорусского (русского) языка на украинский и наоборот. Данная дисциплина предназначена для студентов 2-го курса, изучающих украинский язык по специальности 1-21 05 04 «Славянская филология».

### **Требования к академическим компетенциям специалиста**

Специалист должен:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-4. Уметь работать самостоятельно.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

### **Требования к социально-личностным компетенциям специалиста**

Специалист должен:

СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.

СЛК-3. Владеть способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.

СЛК-7. Логично, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, использовать навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики.

### **Требования к профессиональным компетенциям специалиста**

Специалист должен уметь:

ПК-2. Применять различные технологии обучения языку и литературе, славянским языкам как иностранным.

ПК-3. Осваивать и внедрять в учебный процесс инновационные образовательные технологии.

ПК-4. Использовать в своей деятельности навыки педагогического (делового) общения.

ПК-6. Осуществлять мониторинг образовательного процесса, диагностику учебных и воспитательных результатов.

Научно-исследовательская деятельность.

ПК-7. Планировать, организовывать и вести научно-исследовательскую деятельность в области филологии (текстологии).

ПК-8. Выбирать необходимые методы исследования, модифицировать существующие и применять новые методы, исходя из задач конкретного исследования.

ПК-10. Представлять итоги научной работы в соответствии с предъявляемыми требованиями.

ПК-12. Пользоваться научной и справочной литературой на русском, белорусском и иностранных языках.

ПК-18. Готовить доклады, материалы к презентациям и представлять их на них.

ПК-19. Использовать современные средства теле-интернеткоммуникаций.

ПК-25. Использовать достижения науки и передовых технологий в образовательной и научно-исследовательской сферах.

В результате изучения дисциплины студент должен

**знать:**

- историю становления переводческой мысли и современные теории перевода, основные понятия переводоведения, классификации видов и форм перевода, требования к переводу и переводчику;

- особенности перевода текстов различных жанров;

**уметь:**

- выполнять предпереводческий анализ текста, принимать корректные переводческие решения и обосновывать их;

- применять необходимые переводческие трансформации;

- осуществлять письменный перевод текстов различного уровня сложности с белорусского/русского языков на украинский и наоборот;

- осуществлять устный перевод текстов среднего уровня сложности с белорусского/русского языков на украинский и наоборот;

***владеть:***

- навыками перевода аутентичных текстов различной тематической и жанровой направленности;
- навыками использования словарно-справочной литературы, самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и усовершенствования собственных навыков перевода в ходе своего профессионального роста.

**Структура учебной дисциплины**

Дисциплина изучается в 4 семестре. Всего на изучение учебной дисциплины «Введение в переводоведение» отведено:

- для очной формы получения высшего образования – 87 часов, в том числе 34 аудиторных часа, из них: лекции – 20 часов, практические занятия – 10 часов, управляемая самостоятельная работа – 4 часа.

Трудоемкость учебной дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Форма текущей аттестации – экзамен.

# СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

## **Раздел 1. Переводоведение как наука.**

Предмет, объект, задачи, основные методы теории перевода. Содержание понятия «перевод». Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности. Перевод как процесс и перевод как текстовой факт. Объект науки о переводе. Структура переводоведения и его место среди других лингвистических дисциплин. Перевод как вид межъязыкового посредничества. Роль перевода в современном мире.

## **Раздел 2. История перевода и переводческой деятельности.**

История становления перевода. Первые переводчики. Перевод в Древнем Риме. Переводы религиозных текстов в эпоху Средневековья. Переводы светской литературы (эпоха Возрождения). «Украшательство» переводов в эпоху Просвещения. Активная переводческая деятельность в XIX веке. «Переводческий бум» (начало XX в.). Информационный перевод. Возникновение синхронного перевода. История переводоведения как науки.

## **Раздел 3. Жанрово-стилистическая классификация перевода.**

Типы текстов для перевода (классификация В.В. Виноградова). Разговорные, официально-деловые, общественно-информативные, научные, художественные, религиозные тексты, их особенности и функции. Художественный (литературный) перевод (перевод поэзии, пьес, сатирических произведений, художественной прозы, песен и др.) Информативный (специальный) перевод (перевод научно-технических, официально-деловых, публицистических, патентных материалов).

## **Раздел 4. Психолингвистическая классификация перевода.**

Понятие письменного и устного перевода. Виды устного перевода: синхронный, последовательный. Абзацно-фразовый перевод. Зрительно-устный перевод (перевод с листа).

## **Раздел 5. Перевод как вид языкового посредничества.**

Понятие «медиация». Соотношение понятий «языковое посредничество» и «перевод». Адаптивное транскодирование как вид языкового посредничества. Сокращенный перевод.

## **Раздел 6. Основная единица перевода. Проблема эквивалентности и адекватности перевода.**

Единицы перевода: фонема, морфема, слово, словосочетание, предложение, высказывание, сверхфразовое единство, текст. Текст как продукт речевой деятельности в процессе коммуникации. Проблема формы продуцирования текста: текст письменный и текст устный. Текст монологический и текст диалогический (коллективный). Проблема единиц языка как единиц перевода. Сегментные и сверхсегментные единицы языка

как единицы перевода. Проблемы межъязыковой эквивалентности. Понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода.

### **Раздел 7. Понятие об основных переводческих трансформациях.**

Понятие об основных переводческих трансформациях. Переводческие трансформации. Причины, вызывающие переводческие трансформации. Виды трансформаций. Грамматические трансформации. Лексические трансформации. Лексико-грамматические трансформации. Межъязыковая передача имен собственных.

### **Раздел 8. Теоретические модели процесса перевода.**

Понятие «модель перевода». Ситуативная (денотативная) модель перевода. Семантическая модель перевода. Трансформационная модель перевода. Трехфазная модель перевода О. Каде. Коммуникативная модель перевода. Интерпретативная модель перевода. Модель (теория) закономерных соответствий. Информативная модель перевода. Теория уровней эквивалентности. Семантико-семиотическая модель перевода.

### **Раздел 9. Основы профессиональной деятельности переводчика.**

Профессиональная пригодность переводчика. Профессиональные требования, предъявляемые к переводчику. Переводческая этика. Корректность, обязательность, конфиденциальность. Кодекс профессиональной этики Ассоциации переводчиков Украины.

## УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### Дневная форма получения образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов						Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов УСР	Иное	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
	<b>Введение в переводоведение (украинский язык)</b>	<b>20</b>	<b>10</b>			<b>4</b>		
1	Переводоведение как наука.	2						Опрос
2	История перевода и переводческой деятельности.					4		Письменная работа
3	Жанрово-стилистическая классификация перевода.	2						Опрос
4	Психолингвистическая классификация перевода.	2	2					Самостоятельная работа
5	Перевод как вид языкового посредничества.	2						Опрос
6	Основная единица перевода. Проблема эквивалентности и адекватности перевода.	2	2					Тест
7	Понятие об основных переводческих трансформациях.	4	2					Опрос, самостоятельная работа
8	Теоретические модели процесса перевода.	4	2					Письменная работа
9	Основы профессиональной деятельности переводчика.	2	2					Круглый стол



## ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

### Основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. - М.: Academia, Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М., Изд-во ИОСО РАО, 2001.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: МГУ. 2004.
5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. - Москва: Огни, 2002. - 424 с.
6. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций / В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС & Polyglossum, 2000. - 202 с.
7. Крупнов, В.Н. Лексикографические аспекты перевода / В.Н. Крупнов. - Москва: ИЛ, 2018. - 555 с.
8. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000.
9. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе от древности до наших дней / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - М.: Флинта, 2016. - 416 с.
10. Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект / Н.К. Рябцева. - М.: Наука, Флинта, 2013. - 224 с.
11. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы). М.: Издательский Дом «Филология три», 2002.

### Дополнительная литература

1. Алимов, В. В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков / В.В. Алимов. - М.: Ленанд, 2015. - 240 с.
2. Бархударова, Л. С. Тетради переводчика. Выпуск 19 / Л.С. Бархударова. - М.: Высшая школа, 2018. - 128 с.
3. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. М.: РОУ, 1996.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб., 2000.
5. Калашникова, Е. По-русски с любовью. Беседы с переводчиками / Е. Калашникова. - М.: Новое литературное обозрение (НЛО), 2016. - 179 с.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: Готика, 1999.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
8. Мириам Г.Э., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон А.М. Основы перевода. Курс лекций по теории и практике перевода для институтов и факультетов международных отношений. Киев: Эльга; Ника-Центр, 2002.

9. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000.
10. Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г.В. Чернов. - М.: Либроком, 2017. - 208 с.
11. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973.
12. Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода // Избранные работы. М.,1985.

## **Перечень рекомендуемых средств диагностики и методика формирования итоговой оценки**

- опрос;
- письменная работа;
- самостоятельная работа;
- тест;
- круглый стол;
- экзамен.

Итоговая оценка формируется на основе:

1. Правил проведения аттестации студентов (Постановление Министерства образования Республики Беларусь № 53 от 29 мая 2012 г.);

2. Положения о рейтинговой системе оценки знаний по дисциплине в БГУ (Приказ ректора БГУ от 18.08.2015 №382-ОД);

Критериев оценки знаний студентов (письмо Министерства образования от 22.12.2003 г.)

Формой текущей аттестации по дисциплине «Введение в переводоведение» учебным планом предусмотрен экзамен

При формировании итоговой оценки используется рейтинговая оценка знаний студента, дающая возможность проследить и оценить динамику процесса достижения целей обучения. Рейтинговая оценка предусматривает использование весовых коэффициентов для текущего контроля знаний и текущей аттестации студентов по дисциплине.

*Примерные* весовые коэффициенты, определяющие вклад текущего контроля знаний и текущей аттестации в рейтинговую оценку.

Формирование оценки за текущую успеваемость:

- ответы на семинарских занятиях – 25 %;
- написание письменных работ – 25 %;
- участие в круглом столе – 25 %;
- выполнение теста – 25 %.

Рейтинговая оценка по дисциплине рассчитывается на основе оценки текущей успеваемости и экзаменационной оценки с учетом их весовых коэффициентов. Вес оценки по текущей успеваемости составляет 50 %, экзаменационная оценка – 50 %.

### **Примерный перечень заданий для управляемой самостоятельной работы студентов**

*Тема «История перевода и переводческой деятельности» (4 часа).*

1. Охарактеризовать каждый из этапов становления и развития перевода как вида языкового посредничества.

2. Проанализировать научную литературу по истории становления современной теории перевода. Провести сравнительный анализ развития переводоведения как науки в Беларуси и Украине.

## **Описание инновационных подходов и методов к преподаванию учебной дисциплины**

1. Методы организации и осуществления учебно-познавательной деятельности (словесные методы; наглядные методы; индуктивные и дедуктивные методы; репродуктивные и проблемно-поисковые методы; методы самостоятельной работы и работы под руководством преподавателя).

2. Методы стимулирования и мотивации учебно-познавательной деятельности (практические методы, методы формирования познавательного интереса).

3. Методы контроля и самоконтроля за эффективностью учебно-познавательной деятельности, которые включают в себя методы устного и письменного контроля и самоконтроля.

### **Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся**

Для организации своей самостоятельной работы студенты используют конспект лекций, материалы практических занятий, а также учебную и учебно-методическую литературу (список основной и дополнительной литературы содержится в программе). Кроме того, студенты используют информационные ресурсы сети Интернет. При необходимости каждый студент имеет возможность обратиться за консультацией к преподавателю.

## ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Славянский язык (украинский)	Кафедра теоретического и славянского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол № 9 от 21 мая 2020 г.
Лексикология славянского языка (украинского)	Кафедра теоретического и славянского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол № 9 от 21 мая 2020 г.
Лингвистические аспекты перевода	Кафедра теоретического и славянского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол № 9 от 21 мая 2020 г.

## ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на \_\_\_\_ / \_\_\_\_ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

\_\_\_\_\_ (протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 201\_ г.)

(название кафедры)

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_  
(ученая степень, ученое звание)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

\_\_\_\_\_  
(ученая степень, ученое звание)

\_\_\_\_\_  
(подпись)